

УДК 81-115

ОСОБЕННОСТИ РИТМИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗВУЧАЩЕГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.Н. ЛЕВИЦКАЯ, И.В. ЛОГВИНОВА
(Полоцкий государственный университет)

Изучены особенности ритмической организации звучащего художественного текста на немецком языке. Основные элементы ритма – это последовательность ударных и безударных слогов. Немецкое словесное ударение является по преимуществу динамическим, в то же время ударные и безударные слоги заметно отличаются друг от друга по относительной высоте их гласных компонентов. Некоторые авторы полагают, что ударные слоги в немецком языке характеризуются большей длительностью по сравнению с безударными. Таким образом, немецкое словесное ударение обнаруживает смешанную, динамически-музыкальную природу. Контраст между ударными и безударными слогами приводит к членению фразы на акцентные группы. Их число соответствует числу ударных слогов. Ударный слог представляет собой вершину ритмической группы, а неударные слоги примыкают к нему. В формировании речевого ритма участвует целый комплекс просодических средств, не него влияют синтаксическое оформление фразы и ее лексико-семантическое наполнение.

Введение. Особенность художественного текста – его эстетическая направленность. Эстетическая или художественная информация содержится в тексте наряду с семантической. Звучащий текст обладает большей силой воздействия на человека по сравнению с текстом письменным. Речь обладает fasciniрующими свойствами, т.е. качествами, которые способны усилить степень ее воздействия на реципиента. В устной речи существенную роль при этом играет просодия [1].

Одним из важнейших элементов просодии является ритм. Ритм – это не только формообразующий и эстетический фактор, но и носитель смысла, чувств в произведении. Ритм и смысл текста развиваются параллельно и оказывают взаимное влияние. Таким образом, ритм важен для понимания текста.

Современный этап исследования в области просодии характеризуется повышенным интересом к изучению различных аспектов звучащей речи. Внимание лингвистов в области изучения ритма было обращено в основном на анализ ритма стихотворной речи, и это вполне закономерно, так как, с одной стороны, ритм рассматривается в связи с метром, а с другой – в стихе особенно ярко выявляется роль просодических средств в создании ритма. Проблема же ритма прозаической речи оставалась, как правило, за пределами активного изучения. Цель данного исследования – проанализировать ритмическую организацию звучащего художественного текста на немецком языке.

Основная часть. Ритм как компонент интонации, связанный со всеми другими ее компонентами, представляет собой одно из сложнейших явлений немецкой речи. Он служит основой эстетической организации стихотворного и прозаического художественного текста. Наиболее ярко речевой ритм выражен в стихотворных текстах, наименее – в спонтанной диалогической речи.

Ритм полифункционален. Основная функция ритма – организующая – состоит в способности ритма интегрировать и делимитировать части целого как на уровне отдельных речевых единиц, так и на уровне текста. В основе организующей функции речевого ритма находятся моторная природа этого явления, а также психофизиологические факторы.

Основой эстетической функции ритма является степень периодичности повторяющихся речевых явлений. Равномерное повторение ритмических единиц того или иного объема оказывает на человека эмоционально-эстетическое воздействие. Наиболее ярко эта функция проявляется в стихотворной речи.

Сущность смыслообразующей функции заключается в способности ритма передавать различные смысловые оттенки значения, коммуникативную направленность текста, то есть участвовать в формировании смысла высказывания, что достигается взаимодействием средств просодического уровня со средствами других уровней языка (лексического, грамматического).

Проявление стабилизирующей функции направлено на сохранение, усиление, укрепление и развитие просодических элементов в тексте. Противоположная стабилизирующей функции – вариативная функция. Чем длиннее и сложнее предложение, тем сильнее проявляется сила изменчивости. Ритм проявляет свою вариативную функцию довольно активно, довольствуясь частичными изменениями.

Ритм руководит, управляет, обеспечивает гармоничное функционирование и развитие просодического пространства, реализуя таким образом функцию управления [2, с. 14].

В лингвистике существуют различные подходы к определению термина «ритм». «Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В.Н. Ярцевой определяет речевой ритм как «регулярное повторение сходных и соизмеримых речевых единиц, выполняющее структурирующую, текстообразующую и экспрессивно-эмоциональную функции» [3]. Исследовательница Е.В. Зарецкая характеризует

ритм «как периодическое повторение ударных и безударных слогов» [4]. Некоторые исследователи обозначают в качестве ритма повторение ударений после определенного числа безударных слогов. Под ритмом понимают также динамико-временную организацию устных высказываний, осуществляемую с помощью пауз и фразовых ударений [5, с. 43].

Таким образом, большинство ученых считают, что основные элементы ритма – это последовательность ударных и безударных слогов. Ударные слоги организуют безударные слоги, образуя фонетическое единство. Эти единства называют по-разному: ритмический такт, акцентная группа, ритмическая группа, фонетическое слово. Их число соответствует числу ударных слогов. Ударный слог представляет собой вершину ритмической группы, а неударные слоги (проклитики или энклитики), примыкают к нему. Они не только лишены ударения, но и произносятся быстрее, чем ударные слова.

Проявление ритма базируется на следующих предпосылках:

- ритм основывается на свойствах языка вообще;
- ритм связан с индивидуальными особенностями говорящего, которые могут проявляться в разных типах высказываний;
- ритм всегда воздействует на слушателей с помощью средств ритмизации (длина ритмической группы, плотность акцентуации, лексические повторы, синтаксический параллелизм, стихотворные вкрапления) [2, с. 7].

Немецкий язык является языком с ритмичным ударением, то есть ударные слоги отделены друг от друга в речи примерно равными промежутками времени, а безударные слоги сокращаются так, чтобы соблюдался этот ритм. Фонетические правила редукции и соединения применяются, чтобы укоротить неударные слоги и гладко соединить слова в предложении. Поскольку в немецком языке многие служебные слова безударные, то время, определенное на их произнесение между двумя ударными слогами, может быть достаточно малым. Поэтому существует определенный фонетический прием – слитное чтение, которое заключается в произнесении безударных слогов вместе с ударным слогом в пределах одной ритмической (смысловой) группы. Таким образом, пауза делается только между ритмическими группами, а внутри смысловой группы все слоги произносятся «на одном дыхании». Из сказанного следует, что ритм неразрывно связан с ударением, поскольку слоги получают выделенность именно благодаря ударению.

Важнейшим для характеристики немецкого языкового ритма является тот факт, что промежутки между ударными слогами воспринимаются на слух как примерно одинаковые по длительности. С этим связано сокращение длительности звучания безударных слогов в большей или меньшей мере в зависимости от длины ритмического такта. Как следствие, ударные и безударные слоги не равны по длительности [6, с. 115].

В немецком языке Л.Р. Зиндер выделяет следующие основные правила ритма:

- ударные слоги одной смысловой группы следуют один за другим через равные промежутки времени. Это правило может не соблюдаться только в ритмической группе, содержащей множество (6–12) безударных слогов;
- начальные ударные слоги в ритмическом такте обычно произносятся быстро;
- каждая смысловая группа имеет свой собственный ритм, зависящий от степени ее семантической важности [7, с. 313].

Важным шагом в изучении ритма был предложенный Т.Н. Шишкиной метод анализа ритмической организации текста. Он заключается в установлении чередования разновеликих ритмических групп внутри предложения. На этой основе было выделено и описано шесть типов ритмической организации речи: 1) монотонный, 2) некомпактный, 3) переменный, 4) отрывистый, 5) кольцевой, 6) постепенный. Принцип проведенного исследования состоял в определении длины ритмических групп путем простого подсчета числа составляющих их слогов. В результате проведенных исследований были выявлены особенности ритма в различных типах текста и определены признаки грамотного текста и текста, неприемлемого с точки зрения ритма. Так, в тексте неграмотным с точки зрения ритма считается объем ритмической группы в размере 6–10 слогов, что не соответствует нормам литературного языка. Подсчет количества слогов в простых ритмических группах показал, что в грамотно организованном тексте количество слогов внутри групп примерно равно. Кроме того, чередование различных ритмических групп осуществляется не механически, а в зависимости от содержания-намерения текста. Стилистические контрасты были подмечены в художественной речи. Одним из контрастов является чередование длинных и коротких сложных ритмических групп. Переход от длинной сложной ритмической группы к короткой может использоваться как дополнительное средство привлечения внимания. Оратор, диктор может выделять в речи любой слог путем увеличения его длительности, усиления громкости и изменения интонационного контура, что в свою очередь оказывает влияние на ритм [8].

Основная часть. Материалом для нашего исследования послужили десять звучащих художественных текстов на немецком языке: сказки «Aschenputtel» и «Das Rätsel» (братья Гримм); отрывки из романов «Im Westen nichts Neues» (Эрих Мария Ремарк), «Das Parfum» (Патрик Зюскинд), «Drei Männer im

Schnee» (Эрих Кестнер), «Die Leiden des jungen Werther» (Иоганн Вольфганг Гете); отрывок из детского романа «Emil und die Detektive» (Эрих Кестнер); отрывок из повести «Michael Kohlhaas» (Генрих фон Клейст); отрывок из рассказа «Ein Hungerkünstler» (Франц Кафка); отрывок из новеллы «Der Schatz» (Эдуард Мёрике). Общая продолжительность звучания художественных текстов составляет 104 минуты.

Анализ ритмической организации звучащего художественного текста включал несколько этапов:

- проведение слухового анализа экспериментального материала с целью сегментации звучащих текстов на ритмические такты с опорой на компьютерную программу Wave surfer;
- определение длины ритмических тактов путем подсчета числа слогов, входящих в ритмический такт;
- количественная обработка полученных данных;
- сопоставление полученных данных.

Анализ выявил частотность трех-пятисложных структур (рис. 1). Они составляют 50 % от всех проанализированных ритмических тактов. Наименее частотными являются одиннадцати-пятнадцатисложные структуры, общее количество которых не превышает 0,5 %.

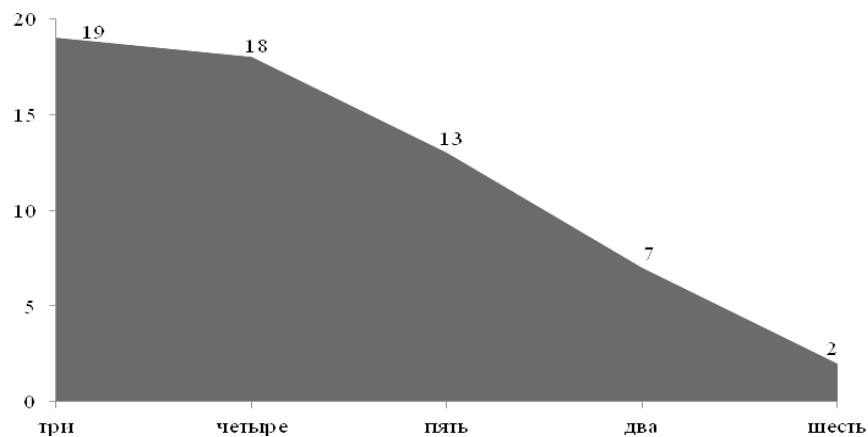


Рис. 1. Наиболее частотные ритмические такты немецкого звучащего художественного текста, % от общего количества ритмических тактов

Анализ ритмической организации позволяет констатировать, что наибольшая вариативность имеет место при реализации многосложных ритмических тактов.

Рассмотрим некоторые примеры.

1. Сказка «*Aschenputtel*» (братья Гримм). Время звучания – 14 минут. Диктор – мужчина. Всего ритмических тактов – 658. Из них 56 % составляют трех-пятисложные такты; 2 ритмических такта (0,3 %) имеют длину 12 слогов.

Ритмический такт состоит, как правило, из группы слов, например: Sie 'nahmen ihm / seine schönen 'Kleider weg, / 'zogen ihm / einen 'grauen / alten 'Kittel an, / und 'gaben ihm / h'ölzerne 'Schuhe. Однако в данном тексте наблюдаются также ритмические такты из одного слова: 'Da / 'ging / eine 'schlimmeZeit / f'ürdasarme 'Stiefkindan. Такая ритмическая организация достигается за счет замедления темпа высказывания и служит для выделения семантически важных единиц. Это соответствует универсальной тенденции затрачивать больше времени на то, что важно, ново, ценно, и меньше – на то, что мене важно, менее ценно, уже известно [9, с. 223].

В основном большое количество слогов в ритмическом такте наблюдается в предложениях с прямой речью: «Solldiedumme 'Gans / beiunsinder 'Stubesitzen!» sprachensie, / «wer 'Brotessenwill, / mussesver'dienen: / hin'ausmitderKüchenmagd» (рис. 2). Это объясняется тем, что слова автора, как правило, не несут фразового ударения, и за счет безударных слогов увеличивается длина ритмического такта.



Рис. 2. Графическое отображение формы волны в предложении с прямой речью

Повторы, которые встречаются в сказке в виде стихотворных вкраплений, играют большую роль в ритмизации текста. Они позволяют придать сказке динамику, звучность и, в то же время, сделать акцент на наиболее значимых, по мнению автора, моментах, формирующих сюжет сказки: голуби поют данную песню, чтобы подсказать сыну короля, где его настоящая невеста. Переплетение стихотворного и прозаического ритма создает сложную ритмическую структуру. Например:

«Rucke / di 'guck, / 'rucke / di 'guck,
'Blut / ist im 'Schuck: /
Der 'Schuck / ist zu 'klein, /
die 'rechte / 'Braut / 'sitzt noch / da'heim» (рис. 3).



Рис. 3. Графическое отображение формы волны в стихотворном вкраплении

2. Отрывок из романа *«Im Westennichts Neues»* (Эрих Мария Ремарк). Время звучания – 10 минут. Диктор – мужчина. Всего ритмических тактов 484, из которых 54 % составляют ритмические такты длиной 3–5 слогов, 0,2 % (1 такт) – 14 слогов.

В данном отрывке встречается повтор синтаксических конструкций «ich habe, ich bin + Partizip II» (Perfekt), что способствует ритмической упорядоченности. Ритм проявляет себя в плавной гармоничности фонетического звучания. Например, в предложении «Ich 'habe / an 'einem / 'Morgen / 'vierzehnmal / sein 'Bett gebaut» чередуются ритмические такты длиной 3, 3, 2, 3 и 4 слога.

В подавляющем большинстве фраз синтаксическая структура сильно разветвлена, но это не сказывается на длине ритмического такта. Это свидетельствует о том, что ритмическое членение предложения не зависит от синтаксического. Например:

Ich habe in 'zwanzigstündiger Arbeit / – mit 'Pausen / na'türlich / – ein 'Paar / 'uralte, / 'steinharte Stiefel / so 'butterweich geschmiert, / dass selbst 'Himmelstoß / 'nichts mehr / daran 'auszusetzen fand; / – ich 'habe / auf seinen Be'fehl / mit einer 'Zahnbürste / die Korpo'raltschaftsstube / 'sauber geschrubbt; / – 'Kropp / und 'ich / 'haben uns / mit einer 'Handbürste / und einem 'Fegeblech / an den 'Auftrag gemacht, / den Ka'sernenhof / vom 'Schnee reinzufügen, / und wir hätten 'durchgehalten / bis zum Er'frieren, / wenn nicht 'zufällig / ein 'Leutnant aufgetaucht wäre, / der uns 'fortschickte / und 'Himmelstoß / 'mächtig / 'anschnauzte (рис. 4).

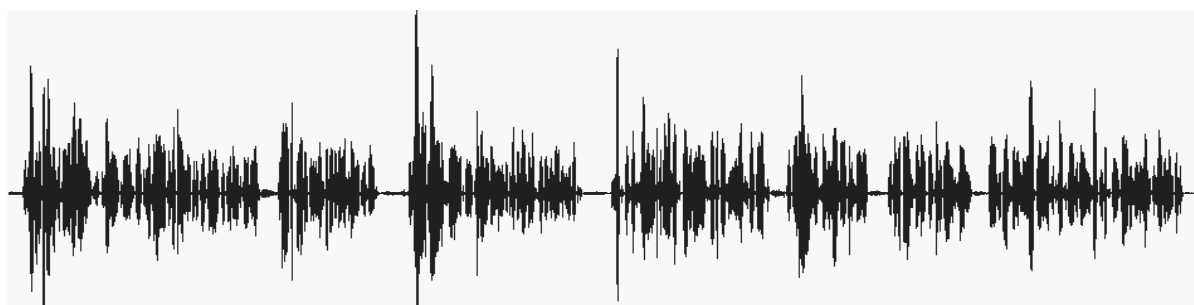


Рис. 4. Графическое отображение формы волны в сложном предложении

3. Отрывок из романа *«Drei Männer im Schnee»* (Эрих Кестнер). Время звучания – 12 минут. Диктор – мужчина. Всего ритмических тактов в отрывке 616; из них 60 % составляют такты длиной 2–4 слога, а также наблюдается самый длинный ритмический такт размером 15 слогов.

В отрывке преобладают диалоги без слов автора. Прямая речь читается медленнее, чем слова автора, например:

«Die Direk'toren / 'gaben doch / den 'Preis / 'einem / 'ihnen / 'vollkommen / 'fremden Menschen!»
«Ich 'denke, / dem Herrn Ge'heimrat!» (рис. 5).



Рис. 5. Графическое отображение формы волны в диалоге

4. Отрывок из романа «*Die Leiden des jungen Werther*» (Иоганн Вольфганг Гете). Продолжительность звучания – 10 минут. Диктор – мужчина. Всего ритмических тактов 416, из которых 60 % приходится на такты длиной 3–5 слогов, 0,2 % – 12 слогов.

В отрывке встречаются лексические повторы «ich», «Lieber», «Mein Freund», которые выступают как средства вторичной ритмизации.

5. Отрывок из детского романа «*Emil und die Detektive*» (Эрих Кестнер). Продолжительность звучания – 10 минут. Диктор – мужчина. Всего ритмических тактов в отрывке 521. Из них 61 % длиной 3–5 слогов, 0,2 % – 13 слогов.

В данном романе дважды встречается неполный ритмический такт (незаконченное предложение, прерванная мысль), когда говорящий колеблется в выборе слова и делает паузу, например: Er war 'stolz darauf, / dass er 'ihr, / auf 'seine / 'Weise, / ein 'bisschen / ver'gelten konnte, / was 'sie / für 'ihn, / ihr 'ganzes / 'Leben / 'lang, / 'ohne müde zu 'werden, / 'tat...

6. Отрывок из повести «*Michael Kohlhaas*» (Генрих фон Клейст). Время звучания – 11 минут. Диктор – мужчина. Всего ритмических тактов в отрывке – 491. В отрывке также доминируют ритмические группы размером в три – пять слогов (58 %), из 13 слогов состоит 1 ритмический такт (0,2 %).

В данном отрывке наблюдается статичность действия, которая достигается при помощи низкой плотности акцентуации (короткий ритмический такт и, как следствие, более напряженный ритм). Например: An den 'Ufern / der 'Havel / 'lebte, / um die 'Mitte / des 'sechzehnten / Jahr'hunderts, / ein 'Roßhändler, / namens 'Michael / 'Kohlhaas, / 'Sohn / eines 'Schulmeisters, / einer der 'rechtschaffensten zugleich / und ent'setzlichsten / 'Menschen / seiner 'Zeit (рис. 6).

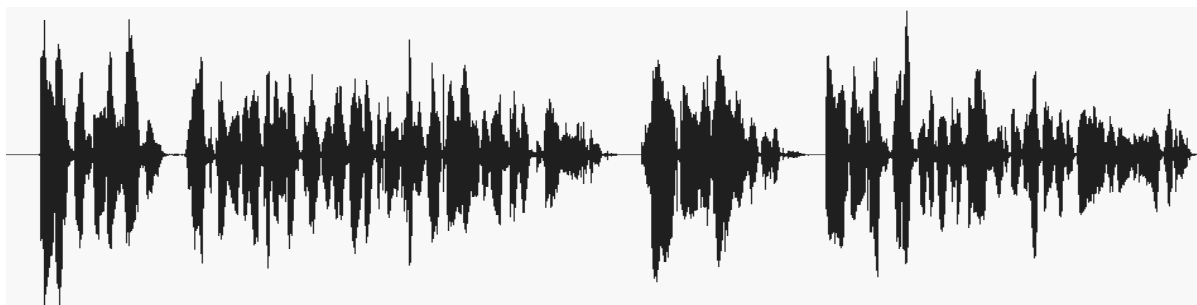


Рис. 6. Графическое отображение формы волны в предложении с низкой плотностью акцентуации

7. Отрывок из рассказа «*Ein Hungerkünstler*» (Франц Кафка). Продолжительность звучания – 10 минут. Диктор – женщина. Всего ритмических тактов в отрывке – 511. Наиболее частотные такты имеют длину 2, 3 и 5 слогов (55 %); 0,2 % составляют ритмические такты длиной 11 слогов.

В отрывке наиболее частотными являются двуслоговые ритмические такты. Возможно, это обусловлено гендерными особенностями, так как диктором является женщина. Традиционно характерной для женщин считается такая особенность речи, как повышенная эмоциональность, получающая выражение в синтаксическом оформлении реплик, а именно в частой паузации [10].

Выводы. Доминирующими ритмическими тактами в немецких звучащих художественных текстах являются такты из трех и четырех слогов. Далее следуют пятисложные такты. Замедление темпа высказывания служит для выделения семантически важных единиц, и двусложные такты занимают четвертое место по частотности. В текстах доминирует переменный тип ритмической организации речи: чередование различных по длине ритмических тактов (от 1 до 15 слогов), что позволяет говорить об аритмичности как основной черте прозаического ритма. Расхождения, выявленные в ритмическом членении тек-

стов, незначительны и объясняются индивидуальной манерой прочтения, а также семантической наполняемостью текста. Кроме того, на формирование ритмической структуры прозаического текста влияют такие средства вторичной ритмизации, как лексические повторы, синтаксический параллелизм и стихотворные вкрапления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Надеина, Т.М. Просодическая организация речи как фактор речевого воздействия: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Т.М. Надеина; Рос. акад. наук. – М., 2004. – 428 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/prosodicheskaya-organizatsiya-rechi-kak-faktor-rechevogo-vozdeistviya#ixzz2eUVTsUeS>. – Дата доступа 10.10.2013.
2. Дудина, С.П. Роль просодической детерминанты просодемного пространства: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.П. Дудина. – Иркутск, 2009. – 19 с.
3. Торсуева, И.Г. Ритм / И.Г. Торсуева // Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/416c.html>. – Дата доступа 01.07.2013.
4. Sarezkaja, J.W. Vorlesungen zur deutschen Phonologie / J.W. Sarezkaja. – Mn., 1997.
5. Pabst-Weinschenk, M. Grundlagen der Sprechwissenschaft und Sprecherziehung / M. Pabst-Weinschenk (Hg.). – München; Basel: E. Reinhardt, 2004. – 382 S.
6. Dieling, H. Phonetik lehren und lernen / H. Dieling, U. Hirschfeld. – München, 2000. – 200 S.
7. Зиндер, Л.Р. Общая фонетика и избранные статьи: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Л.Р. Зиндер, Л.В. Бондарко. – 2-е изд., испр. доп. – М.: Академия, 2007. – 576 с.
8. Шишкина, Т.Н. К вопросу о динамическом построении речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Шишкина, Т.Н. – М., 1974. – 23 с.
9. Гельман, Н.И. Фонетические характеристики спонтанной речи: дис. ... канд. филол. наук / Н.И. Гельман. – СПб., 1986. – 223 с.
10. Манухина, И.А. Гендерные особенности речевого поведения / И.А. Манухина // Ползуновский вестн. – 2006. – № 4. – С. 281–284 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pv2006_04/pdf/281%20manu.pdf. – Дата доступа: 03.09.2013.

Поступила 23.10.2013

THE PECULIARITIES OF RHYTHMIC ORGANIZATION OF A LITERARY TEXT READ IN GERMAN

A. LEVITSKAIA, I. LOGVINOVA

The peculiarities of rhythmic organization of literary text read in German are researched. The main elements of rhythm are sequences of stressed and unstressed syllables. German word stress is mainly dynamic, while the stressed and the unstressed syllables appreciably differ in the relative length of their vowel components. Some authors suppose that the stressed syllables in German are longer than the unstressed ones. Hence, German stress appears to be of a double, dynamic and musical nature. The contrast between the stressed and the unstressed syllables results in the division of a phrase into accent groups. The number of accent groups equals the number of stressed syllables. The stressed syllable is the highest point of the rhythm group, adjoined by the unstressed syllables. The rhythm of speech is formed by a set of prosodic means, and is influenced by syntax of the phrase, and by its lexical and semantic content.